



IDENTIFYING DATA

(*)Características Diferenciais do Subtitulado Intralingüístico para Xordos

Subject	(*)Características Diferenciais do Subtitulado Intralingüístico para Xordos			
Code	V01M069V01203			
Study programme	(*)Máster Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1st	2nd
Teaching language	Spanish Galician			
Department				
Coordinator	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Lecturers	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description				

Competencies

Code	
A13	(*)El alumnado dominará aspectos teóricos y prácticos relacionados con el subtitulado, tanto para oyentes como para sordos
B1	(*)El alumnado desarrollará habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis y pensamiento crítico) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador
B3	(*)El alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base de su futura actividad investigadora
B5	(*)El alumnado adquirirá capacidad para concebir y diseñar proyectos de investigación con rigor académico

Learning aims

Expected results from this subject	Typology	Training and Learning Results
(*)	know	A13
(*)	Know How	A13
(*)	Know How	A13
(*)	Know be	B1 B3 B5

Contents

Topic	
(*)1. Introduction to the *subtitulado	(*)1.1. Definition1.2. Stages1.3. The practice *subtituladora
(*)2. Differential characteristics of the *subtitulado for deaf (*SPS)	(*)2.1. The deaf receptor2.2. Definition and origins2.3. State of the question in Spain2.4. Types of subheads for deaf2.5. The practice *subtituladoras for deaf: technical dimensions, *ortotipográfica and linguistic
(*)3. Practices of *subtitulado	(*)(*)

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Practice in computer rooms	6	12	18
Introductory activities	2	0	2
Master Session	8	28	36
Practical tests, real task execution and / or simulated.	0	19	19

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

Description
Practice in computer rooms
Introductory activities
Master Session

Personalized attention

Methodologies	Description
Practice in computer rooms	(*)

Assessment

	Description	Qualification
Practical tests, real task execution and / or simulated.	(*)	100

Other comments on the Evaluation

(*)

Sources of information

Aenor. 2003. *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

Neves, J. & L. Lorenzo, 2007, [La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenormativo en el marco ibérico], *Trans. Revista de traductología*, 95-114.

Orero, P.; A. Pereira & F. Utray, 2007, [Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España], *Trans. Revista de traductología*, 31-44.

____ & A. Matamala (eds.). 2010. *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Pereira, A., 2005, [El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España], *Quaderns*, 12, 161-172.

____ & L. Lorenzo, 2005, [Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto], *Puentes*, 6, 21-26.

Recommendations

Other comments

(*)